

No. 14008

**SWEDEN
and
FINLAND**

**Exchange of notes constituting an additional agreement to
the Convention between Finland and Sweden concern-
ing the reciprocal extradition of criminals from the two
countries, signed at Helsingfors on 29 November 1923.
Helsinki, 30 August 1960**

Authentic text: Swedish.

Registered by Sweden on 20 May 1975.

**SUÈDE
et
FINLANDE**

**Échange de notes constituant un accord additionnel à la
Convention entre la Finlande et la Suède concernant
l'extradition réciproque des malfaiteurs entre les deux
pays, signée à Helsingfors le 29 novembre 1923.
Helsinki, 30 août 1960**

Texte authentique : suédois.

Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ADDITIONAL AGREEMENT¹ TO THE CONVENTION BETWEEN FINLAND AND SWEDEN CONCERNING THE RECIPROCAL EXTRADITION OF CRIMINALS FROM THE TWO COUNTRIES, SIGNED AT HELSINGFORS ON 29 NOVEMBER 1923²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ADDITIONNEL¹ À LA CONVENTION ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE CONCERNANT L'EXTRADITION RÉCIPROQUE DES MALFAITEURS ENTRE LES DEUX PAYS, SIGNÉE À HELSINGFORS LE 29 NOVEMBRE 1923²

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Helsingfors den 30 augusti 1960

Herr Minister,

Med hänsyn till att i såväl Sverige som Finland lagar om utlämning för brott till övriga nordiska länder träda i kraft den 1 september 1960, har jag äran föreslå, att de bestämmelser i konventionen den 29 november 1923 angående ömsesidigt utlämning för brott mellan de båda länderna, skola upphöra att gälla från och med den 1 september 1960. Dessa bestämmelser innehållas i artiklarna ett till och med tretton.

De båda nyssnämnda lagarna innehåller i 7 § vissa allmänna villkor som skola gälla vid utlämning från ena staten till den andra. Jag får härmed bekräfta, att å svenska sida komma de i den finska lagen stadgade allmänna villkoren vid utlämning från Finland till Sverige att iakttagas utan att dessa i varje särskilt fall av utlämning angivs i beslutet om utlämning. Jag får hemställa om motsvarande bekräftelse från finsk sida i vad avser den svenska lagens allmänna villkor.

Jag har äran föreslå, att under förutsättning av finska regeringens godkännande av ovanstående, denna skrivelse och det svar, som Ni, Herr Minister, behagade tillställa mig, skola utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse i ämnet.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

GÖSTA ENGZELL
Sveriges ambassadör

¹ Came into force on 1 September 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXIII, p. 41.

¹ Entré en vigueur le 1er septembre 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traité*s, vol. XXIII, p. 41.

[TRANSLATION]

Helsinki, 30 August 1960

Sir,

In view of the fact that in both Sweden and Finland laws concerning extradition to other Nordic countries for criminal offences will enter into force on 1 September 1960, I have the honour to propose that the provisions of the Convention of 29 November 1923¹ concerning the reciprocal extradition of criminals between Sweden and Finland which apply to extradition between both countries, for criminal offences, shall cease to have effect on 1 September 1960. These provisions are contained in articles 1 to 13.

Both of the above-mentioned laws specify in article 7 certain general conditions which will apply to extradition from one State to the other. I hereby confirm that Sweden will comply with the general conditions prescribed by Finnish law in cases of extradition from Finland to Sweden without the necessity for specific mention, in each individual case of extradition, of those conditions in the extradition order. I would request similar confirmation from Finland concerning the general conditions prescribed by Swedish law.

I have the honour to propose that, subject to approval of the above by the Finnish Government, this note and your reply should constitute an agreement between the two Governments on the subject.

Accept, Sir, etc.

GÖSTA ENGZELL
Ambassador of Sweden

[TRADUCTION]

Helsinki, le 30 août 1960

Monsieur le Ministre,

Etant donné que des lois concernant l'extradition des malfaiteurs vers d'autres pays nordique entreront en vigueur le 1^{er} septembre 1960 tant en Suède qu'en Finlande, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions de la Convention du 29 novembre 1923¹ concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs entre la Suède et la Finlande cessent de produire effet au 1^{er} septembre 1960. Ces dispositions sont contenues dans les articles 1 à 23.

Les deux lois susmentionnées stipulent à l'article 7 certaines conditions générales qui s'appliqueront à l'extradition d'un Etat à l'autre. Je confirme par la présente que la Suède respectera les conditions générales prévues par la loi finlandaise dans les cas d'extradition de Finlande en Suède sans qu'il soit nécessaire pour chaque cas de mentionner de manière spécifique ces conditions dans l'ordonnance d'extradition. Je voudrais que la Finlande s'engage également à respecter les conditions générales prévues par la loi suédoise.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement finlandais, cette note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Suède :
GÖSTA ENGZELL

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXIII, p. 41.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXIII, p. 41.

II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Helsingfors den 30 augusti 1960

Herr Ambassadör,

Härmed har jar äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse denna dag av följande lydelse:

[See note I — Voir note I]

Till svar härpå har jag äran meddela, att den finska regeringen å sin sida godkänt detta förslag och att Eder skrivelse och detta svar skola utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse i ämnet.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkrar om min mest utmärkta högaktning.

AHTI KARJALAINEN
T. f. minister för utrikesärendena

[TRANSLATION]

Helsinki, 30 August 1960

Sir,

I have the honour herewith to acknowledge receipt of your note of today's date, reading as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to state that the Finnish Government for its part has approved this proposal and that your note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments on the subject.

Accept, Sir, etc.

[TRADUCTION]

Helsinki, le 30 août 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement finlandais a approuvé cette proposition et que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet.

Veuillez agréer, etc.

AHTI KARJALAINEN
Acting Minister
for Foreign Affairs

Le Ministre des affaires étrangères par intérim,
AHTI KARJALAINEN